



# Boletín mensual Suzuka

スペイン語版 **Julio de 2010** №63

## ¡Frecuente a escuela!

En las escuelas primarias (Shogakkō) y secundarias (Chugakkō) de Suzuka, alumnos japoneses y extranjeros estudian juntos y participan a las actividades y recreativas.

La Junta Educativa de Suzuka esfuerza en varias medidas para que los niños extranjeros puedan frecuentar tranquilamente en las escuelas primarias y secundarias.



- ✓ 11 escuelas primarias y 5 secundarias tienen las Clases Internacionales para estudio de idioma japonés.
- ✓ 10 escuelas primarias y 3 escuelas secundaria son dispuestos los profesores especiales para servicio de traducción y también estudio de idioma japonés.
- ✓ La Junta educativa tiene 2 consejeras (en portugués y español) que dan vueltas a las escuelas para completar el servicio de traducción, etc.
- ※ El costo es diferente por las escuelas o por grados. El medio de la mensualidad de primaria es como ¥5,000 (incluye costo del alimento escolar) y de secundaria es como ¥4,000.
- ※ Para mayores informaciones o desea consultar sobre la matricula de la escuela municipal, contacta con la División de educación de derechos humanos, en el 11° piso de la municipalidad. En caso de que conzca los niños que están en casa sin matricular a ninguna escuela, informe a la División de educación de los derechos humanos.

<Información: División de Derechos humanos ☎059-382-9030 ✉ jinkenkyoiku@city.suzuka.lg.jp>

## Curso de japonés de SIFA

Comienza nueva clase de lengua japonesa de SIFA para quienes escriben y leen Hiragana y Katakana.

El contenido es practicar conversación de la vida cotidiana. Por favor participe con sus amigos.

Día: Del 15 de julio (Jueves) (10 clases)  
19:00 – 20:30

Lugar: 3er piso de Centro cultural de Suzuka.

Costo: 3,000 yenes (para 10 clases)

Solicitud: Por teléfono o e-mail, hasta el 12 de julio.

<Información: SIFA >

☎059-383-0724 ✉ sifa@mecha.ne.jp



## Curso de grúa fija para los extranjeros.

Estudio y práctica son conducción de grúa fija (menor de 5 toneladas), mecánica y señas.

Cuando acabe este curso, recibirá el certificado de "Término de educación de grúa fija".

Para: Mayores de 18 años y dominan el idioma japonés cotidiano.

Día: Del 17 al 19 de agosto 8:30 – 17:00

Vacante: 15 personas.

Costo: ¥8,000 (+¥1,500 para libro de texto)

Solicitud: a partir del 20 de julio.

<Información: División de Industria >

☎059-382-8698 ✉ sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 8 de julio (Jueves) de las 10:00 a las 12:00

Lugar: División de Consulta Pública

2° piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N° 24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,954
Peruanos.....	1,521
Chinos.....	1,035
Norte y Sur Coreanos .....	687
Filipinos.....	467
Otros .....	1,047
Total.....	8,711

(Según datos de mayo del 2010)

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración: De abril del 2010 a marzo del 2011.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina y otros cursos) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Subsidio para el mantenimiento de los infantes (Jido fuyo teate) aplicará a los padres

<Información: División de Asistencia infantil>

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Jido Fuyo teate (subsidio para el mantenimiento de infantes), es un subsidio para los padres o madres divorciados o la persona que está cuidando al niño menor de 18 años en su lugar, aquella familia que no tiene padre o madre.

Antes sólo podía solicitar la madre soltera o la persona que está cuidando por su lugar.



A partir de 1 de agosto, se aplicará la ley y pueden solicitar los padres solteras también. Para mayor información, solicite a la División de Asistencia Infantil.

Valor de subsidio: ¥9,850 a ¥41,720.

※Calculará por el valor de salario. Si el valor de salario pasa al valor determinado por la ley, no se puede recibir el subsidio.

## Búsqueda de comisionados para junta de estudio de guía para la promoción de Tabunka-Kyosei (sociedad multicultural)

<Información: División de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Quisieramos estudiar la guía para reconocer mutuamente las diferencias culturales entre los japoneses y extranjeros con los señores ciudadanos para que todos puedan vivir alegremente.

Para ser comisionado, hay unos requisitos como dominar el idioma japonés. Para mayor información, contacta con la División de Consulta Pública.

Personal: 2 comisionados.

※El formulario de solicitud se puede descargar de la página web de la municipalidad de Suzuka en español o en japonés (a partir del 5 de julio). Para mayor información, contacta con la División de Consulta Pública.

※El formulario rellene sólo en japonés.

Modo de selección: Por el formulario presentado.

Resultado: avisará por correo en el final de agosto.

## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Prevención de alimentos insalubres

- Caliente hasta el interior de los alimentos (85°C, más de 1min.)
- Cuando recaliente, caliente bien.
- Cuando use el horno de microondas, mezcle para que se caliente todo.



[Información de la prefectura de Mie](#)

## Campaña de examen de cáncer

<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Se realizará un examen de cáncer para las mujeres de edades determinadas. Realicemos el examen para descartar la presencia de cáncer y vivamos saludablemente.

Destinadas:

**Examen de cáncer cervical**---Mujeres que cumplieron a 20,25,30,35,40 años entre el 2 de abril de 2009 y el 1 de abril de 2010.

**Examen de cáncer mamario (mamografía)**---Mujeres que cumplieron a 40,45,50,55,60 años entre el 2 de abril de 2009 y el 1 de abril de 2010.

※Enví el cupón a las destinadas hasta a mediados de junio. Si no le llega, por favor avise a la municipalidad.

※El cupón se puede utilizar en las organizaciones médicas autorizadas o exámenes médicos de Hoken center.

## Servicio de información para celular

<Información: AIDENSHA>

☎050-3532-9911 ✉aiden@comet.ocn.ne.jp

AIDEN comenzó enviar las informaciones útiles de vida en japonés en japonés (Hiragana) y en portugués. Contenido son siguientes.

1. Informaciones importantes como relacionadas de vida.
2. Prevención de desastres de terremoto y tifón.
3. Modo de uso de biblioteca.
4. Seminario de AIDEN.

Modo de solicitud: Envíe un e-mail sin mensaje a siguiente dirección. Recién llegará un mensaje de confirmación. Después responda de nuevo a aquello mensaje.

[Información portugués]

Información de AIDEN:

✉ [aiden2-entry@me.e-msg.jp](mailto:aiden2-entry@me.e-msg.jp) →



Información de Suzuka y Mie-ken

✉ [aiden11-entry@me.e-msg.jp](mailto:aiden11-entry@me.e-msg.jp) → →



## Búsqueda de voluntarios para enseñar español

<Información: SIFA ☎059-383-0724>

✉sifa@mecha.ne.jp

Día: Todos los sábados 9:30-11:30

Lugar: Ken'ei sakurajimadanchi shukaisho.

Para: Niños de 6 a 11 años, que el idioma de sus países sean español.

Contenido: Incentivar y enseñar el idioma español, ayuda de administrativo de la clase.

Para mayor información, contactar con Carola (☎080-4220-1041) o Deiko (☎090-9948-2003).



# Actividades

## Abrimos la piscina pública del parque Ishigakiike.

<Información: División de Deportes>

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Día: Del 1/Jul (jue) al 31/Ago(mar) 9:00-17:00.

※No se podrá usar en los siguientes días:

Lluvia fuerte, Por las mañanas del 26 al 30 de julio, concurso de récord para los niños escolares (Gakudou)

Precio: Mayor de 16 años---¥ 200.

Menor de 15 años--- ¥100.

Hasta 2 horas el precio mencionado. Después se aumentará ¥100 o ¥50 por cada hora.

Acompañe a los niños menores de 12 años.

No se puede traer bebidas y comidas.

Información: Ishigakiike koen ☎059-383-9010



## Observación de estrellas en telescopio

<Información: Salón cultural de Suzuka☎059-382-8111>

Destinados: mayores de 6 años.

Menores de 15 años participen con su tutor.

Día: 24 de julio (sáb) 19:00-20:30 (18:30- recepción)

Lugar: Planetario y observatorio astronómico de Salón cultural de Suzuka.

Contenido: Explicación de constelación de verano y planetas.

Vacante: 150 personas(Por orden de llegada)

Costo: Gratis.

Si es nuboso o llueve, suspenderá. Confirme al salón cultural después de las 16:30 de mismo día.



## “Festa julina” de E.A.S Suzuka

<Información: SIFA ☎059-383-0724>

✉sifa@mecha.ne.jp

Día: 11 de julio(domingo) 10:00-15:00

Lugar:Escuela brasileña “Escola alegria de saber” 5-23-29 Dohaku Suzuka

Contenido: Danzas y concierto de alumnos, Bingo etc.

Tasa: Gratuito.

Información: E.A.S Suzuka ☎059-367-1280

## Exposición de paz

<Información: División de Políticas para los Derechos Humanos>

☎059-382-9011 ✉Jinkenseisaku@city.lg.jp

Día: Del 22(Jue) al 24(Sáb) de julio

10:00~19:00

(Hasta las 17:00 en el día 24)

Lugar: Satsuki Plaza de Salón cultural de Suzuka [Contenido]

Exposición de fotografía: Bomba atómica y ser humano, dibujos de bomba de globo.

Película:Dibujos animados.documento de guerra.

Experiencia: Hacer una grilla de Origami y enviar a Hiroshima.

Lectura del libro ilustrado de paz,

Discurso de paz: Experiencia de Bomba atómica.

(Día 22 13:30~15:00), “Experiencia de nuestra guerra” (Día 24 13:30~15:00)



## Observación de los peces

<Información: División de Políticas Medioambientales >

☎059-382-7954✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Se realizará la actividad de observación de los peces del Río Suzuka.

Destinado: mayores de 10 años.

※Menores de 12 años participen con su tutor.

Día: 24 de julio(sábado) 10:00-11:30

★Cuando llueve o hay mucha agua, suspenderá al 31 de julio.

Lugar: Margen del Río suzuka.

Vacante: 20 personas

(En caso de exceso de solicitud, se realizará un sorteo)

Costo: gratuito

Solicitud: Contactar con la División de Políticas Medioambientales

※Después avisará más detallado.

※Venga con buzo, medias y zapatos que se puedan mojar. No se puede participar con sandalia o descalzado.



## La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web Español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55~18 : 00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎ 059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacantes	Valor	Solicitud
<b>Igan Cáncer de estomago (Por bario)</b> Personas mayores de 40 años.	16 de septiembre(jue) De las 9:00 a las 11:00	Hoken center	40	¥1,000	De 29/jul Por Tel
☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.					

- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Mayores de 40 años y tienen la libreta de salud, tráiganlo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

## Examen médico para los niños de 1 año y medio

Día de examen :22, 29/jul

Destinado:niños nacidos entre 18/dic/2008 y 22/ene/2009

Contenido:Consulta de pediatría, examen dental,  
medidas corporales, orientación de salud,

orientación de  
nutrición, otros.



- ✂ Enviamos el aviso a los niños destinados.
- ✂ Traiga la libreta materna e infantil. ✂ Este examen es gratis.
- ★ Para cambiar el día de examen, contacta con la división de salud pública.

## Examen médico para los niños de 3 años.

Día de examen:7,8/ jul

Destinado:niños nacidos entre 1/ene/2007 y 31/ene.

Contenido: Consulta de pediatría, examen dental,  
examen de orina, medidas corporales,

orientación de  
salud, orientación  
de nutrición, otros.



## Mantengan buena conducta en la vida cotidiana

En cada barrio viven personas de diferente idea. Para convivir todos cómodos, tenga cuidado en los siguientes puntos.

- ☆ No haga parrilladas en el balcón del apartamento.
- ☆ Escuche la música con el volumen moderado.
- ☆ Al hacer fuegos artificiales, juega en el lugar designado. Recoger los residuos después de jugar.
- ☆ No hable en voz alta en la calle por la noche.



< Información: División de consulta pública ☎ 059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



# Curso de japonés



Curso	Nivel	Contacto	Plan de julio
AIUEO	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	3,17,24,31 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 (a las 19:00)	7,14,21,28 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	10,24 10:30-12:00
SIFA	Personas que desean aprender hiragana, katakana, conversión cotidiana.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	1,8,15,22,29 19:00-20:30

